

CHRONIQUE INTERNATIONALE

DÈCÈS DU PROFESSEUR ALBERT GOVAERTS

Par F. Demaseure, Délégué de la F. I. E. P. en BELGIQUE.

Le Professeur Albert Govaerts, Membre d'Honneur de la F.I.E.P. depuis 1963, est décédé à Bruxelles le 10 Mars dernier, à l'âge de 73 ans.

Monsieur Govaerts était docteur en médecine et major-médecin honoraire de l'Armée Belge. Il était professeur de la Faculté de Médecine et de l'Institut Supérieur d'Education Physique de l'Université Libre de Bruxelles, ancien directeur du Centre Universitaire d'Education Physique et du Service de Médecine Préventive de la même Université, un des fondateurs et président de la Société Royale Médicale Belge d'Education Physique et de Sports, président, puis président d'honneur de la Fédération Internationale de Médecine Sportive, créateur en Belgique du Centre Médico-Sportif, président de la Section scientifique du Comité Belge de la F.I.E.P. membre du Conseil Supérieur de l'Education Physique et des Sports et membre du Comité Olympique Belge. Il avait été professeur et directeur du Laboratoire de Recherches de l'Institut Militaire d'Education Physique. Il était aussi membre d'honneur de diverses Académies étrangères.

Le Professeur Govaerts, théoricien de très grande valeur, participa à de nombreux Congrès d'éducation physique et publia d'excellents articles, études et des ouvrages dont sont rappelés ci-après, la date de parution et le titre de ceux que j'ai lu :

1928 — *Le contrôle du sport.*

1936 — *L'effort physique dans la compétition sportive.*

THE DEATH OF PROFESSOR ALBERT GOVAERTS

By F. Demaseure, F. I. E. P.'s Delegate in BELGIUM.

Professor Albert Govaerts, Member of Honour of the F.I.E.P. since 1963, passed away in Brussels on the 10th March last, at the age of 73 years.

Mr. Govaerts was medical doctor and honorary major doctor of the Belgian Army. He was professor at the Faculty of Medicine and at the Superior Institute of Physical Education of the Free University of Brussels, former director of the University Centre of Physical Education and of the Service of Preventive Medicine of the same University, one of the founders and president of the Royal Medical Society of Physical Education and Sports in Belgium, president, later on honorary president of the International Federation of Sports Medicine, founder of the Sports Medical Centre, in Belgium, president of the Scientific Section of the Belgium Committee of the F.I.E.P., member of the Superior Council of Physical Education and Sports and member of the Belgian Olympic Committee. He has been professor and director of the Research Laboratory of the Military Institute of Physical Education. He was also honorary member of several foreign Academies.

Professor Govaerts, a very worthy theorist, participated in numerous Congresses of physical education and published excellent articles, essays and books; I recall below the year of publication and titles of those I have read:

1928 — *Control of sport.*

1936 — *The physical effort in competitive sport.*

- 1947 — *L'examen médical des étudiants.*
— *Le rôle de l'investigation scientifique dans la théorie de la gymnastique de Ling; quelques problèmes à éclaircir.* (Rapport présenté à Lisbonne au Congrès Européen de la F.I.G.L.).
- 1948 — *Les principes scientifiques comme base de l'éducation physique.*
— *La nature et la structure de l'exercice corporel.*
- 1949 — *La structure de l'exercice corporel et la gymnastique de Ling* (Rapport au Congrès de la 2^e Lingiade, à Stockholm).
— *Notions sur l'analyse des mouvements corporels.*
- 1952 — *Les adaptations fonctionnelles au cours de l'effort physique.*
— *Les bases mécaniques de la rééducation musculaire.*
- 1956 — *L'évolution de la gymnastique de Ling.*
- 1958 — *La situation physiologique du gymnaste au cours d'une leçon de gymnastique éducative.*
- 1947 — *Medical examination of students.*
— *Rôle of the scientific research in the theory of Ling's gymnastics; some problems to be cleared up.* (Report introduced in Lisbon at the European Congress of the «F.I.G.L.»).
- 1948 — *Scientific principles as a basis of physical education.*
— *The nature and the structure of bodily exercises.*
- 1949 — *The structure of bodily exercises and Ling's gymnastics.* (Report at the Congress during the 2nd Lingiad, in Stockholm).
— *Notions regarding the analysis of bodily movements.*
- 1952 — *Functional adaptations during the physical effort.*
— *Mechanical bases of muscular re-education.*
- 1956 — *Evolution of Ling's gymnastics.*
- 1958 — *The physiological situation of a gymnast during a lesson of educational gymnastics.*

En 1958, au Congrès Mondial de Bruxelles, le Prof. Govaerts présida la 1^e Section, traitant des «*Bienfaits et méfaits de l'entraînement à l'âge scolaire*».

En reconnaissance des grands services rendus à l'Université et à l'Education Physique, les plus hautes distinctions honorifiques lui furent décernées. Il était *Grand Officier de l'Ordre de la Couronne* et de l'*Ordre de Léopold II* et titulaire de nombreuses autres décorations belges et étrangères. La *Fédération Belge de Gymnastique Educative* lui avait décerné sa *Médaille d'Or* en 1953 et on lui a accordé, en 1956, la *Gravate de l'Insigne d'Honneur de la F.I.E.P.*

Ses funérailles eurent lieu le 15 Mars à Bruxelles, en présence de nombreux représentants des milieux universitaires, scientifiques et sportifs belges et étrangers.

L'éloge funèbre fut prononcé par le professeur français Chailley-Bert, au nom de la *Fédération Internationale de Médecine Sportive*, par le professeur Ryelant au

In 1958, during the *World Congress in Brussels*, Prof. Govaerts presided over its 1st Section and dealt with «*Benefits and damages of training during the school age*».

As a recognition of his great services to the *University* and *Physical Education*, he was awarded with the highest honorary distinctions. He was *Grand Officier de l'Ordre de la Couronne* and of the *Ordre de Léopold II* and holder of other numerous belgian and foreign decorations. The *Belgian Federation of Educational Gymnastics* had conferred on him its *Gold Medal* in 1953 and he was awarded with the *Collar of the Insignia of Honour* of the *F.I.E.P.* in 1956.

His funeral took place on the 15th of March in *Brussels* in the presence of numerous representatives of the *University*, scientists and Belgian and foreign sportsmen.

The funeral eulogy was delivered by the French professor Chailley-Bert, on behalf of the *International Federation of Sports Medicine*, by professor Ryelant on behalf

nom de l'Université de Bruxelles, par le docteur Anciaux au nom de la Société Médicale Belge, par le docteur Roggen, directeur du Service de Médecine Préventive de l'U.L.B., par M. Verheyleweghen au nom du Conseil Supérieur de l'Éducation Physique et du Sport.

L'Homme dont l'action fut magnifique et dont le monde de l'éducation physique déplore aujourd'hui la perte, a conquis sa page dans l'histoire de l'éducation physique.

of the University of Brussels, by doctor Anciaux on behalf of the Belgian Society of Medicine, by doctor Roggen, director of the Service for Preventive Medicine de l'«U.L.B.», by Mr. Verheyleweghen on behalf of the Superior Council of Physical Education and Sport.

The Man whose action was remarkable and whose loss the world of physical education deploras, has won fame in the history of physical education.

La F. I. M. S. et la F. I. E. P.

Par A. Leal d'Oliveira

La Médecine et l'Éducation Physique ont des buts complémentaires:

1. Prévenir et guérir les maladies d'accord avec l'étude approfondi des sciences biologiques;
2. Fortifier l'organisme humain par des exercices systématiques et l'adapter aux besoins psychomoteurs de la vie sociale, ce qui doit être basé aussi sur les résultats de la recherche scientifique.

Ayant déjà publié l'histoire de la F. I. E. P. ⁽¹⁾, nous résumons maintenant celle de la F. I. M. S.:

Pendant les Jeux Olympiques à Amsterdam (Hollande) en 1923, 281 médecins de 20 nations onde décidé de fonder la Fédération Internationale de Médecine Sportive, avec les buts suivants:

1. Inaugurer la recherche scientifique en Biologie, Psychologie et Sociologie dans leurs relations avec le sport;
2. Promouvoir l'étude des problèmes médicaux en rapport avec les exercices physiques;
3. Organiser des Congrès internationaux à tenir simultanément avec les Jeux Olympiques.

⁽¹⁾ Bulletin de la F. I. E. P., No. 3, 1963.

The I. F. S. M. and the I. F. P. E.

By A. Leal d'Oliveira

Medicine and Physical Education have complementary purposes:

1. To prevent and cure illnesses according to the thorough study of biological sciences;
2. To strengthen the human system through systematic exercises and adapt it to the psycho-motor needs of social life, which must also be based on the results of scientific research.

Having already published the history of the I. F. P. E. ⁽¹⁾, we shall now sum up that of the I. F. S. M.:

During the Olympic Games in Amsterdam (Holland) in 1923, 281 physicians from 20 nations decided to found the International Federation of Sports Medicine, with the following aims:

1. To inaugurate scientific research on Biology, Psychology and Sociology in their relation to sport;
2. To promote the study of medical problems related to physical exercises;
3. To organize international Congresses to be held simultaneously with the Olympic Games.

⁽¹⁾ F. I. E. P.-Bulletin, No. 3, 1963.

L'activité de la *F. I. M. S.* se propagea au monde entier par l'institution de nombreuses *Fédérations Nationales de Médecine Sportive* et l'organisation de plusieurs *Congrès* et autres réunions scientifiques où ont participé des milliers de médecins spécialisés.

Son *Bulletin* international a été créée en 1934 et depuis lors il constitue un répertoire excellent d'études bio-médicales sur les exercices corporels ⁽¹⁾.

Des docteurs éminents de nombreux pays sont liés à la formation et le développement de la *F. I. M. S.* Nous citerons seulement ses Présidents et Secrétaires Généraux successifs.

Présidents: W. Knoll (*Suisse*), J. Buytendijk (*Hollande*), Latarjet (*France*), A. Govaerts (*Belgique*), Chailley-Bert (*France*).

Secrétaires Généraux: A. Mallwitz (*Allemagne*), H. Cassinis (*Italie*), Kral (*Checoslovaquie*), La Cava (*Italie*).

L'oeuvre de la *F. I. E. P.* mérita l'attention de la *F. I. M. S.*, qui honora notre Organisation en lui suggérant une certaine collaboration entre elles. Cela a été immédiatement accepté par notre *Comité Exécutif* parce que nous pensons qu'une collaboration avec des personnes très cultivées, spécialement celles intéressées à la *santé* humaine, pourrait contribuer à élever le niveau de l'*éducation physique* dans le monde, lequel souffre beaucoup d'influences nocives.

Nous devons cependant préciser nos *buts* et *champs d'activité* respectifs:

Des réserves de la *F. I. M. S.* concernant l'immission de non médecins en des questions spécifiquement médicales étaient compréhensibles et nous devons par ailleurs prendre en considération que les études biologiques interviennent en plusieurs branches autonomes de connaissance au-delà de la *Médecine*, spécialement en *Education Physique* ⁽²⁾.

The activity of the *I. F. S. M.* spread all over the world by the setting up of numerous *National Federations of Sports Medicine* and the organization of a great number of *Congresses* and other scientific meetings attended by thousands of specialized physicians.

Its international *Bulletin* was created in 1934 and since then it constitutes an excellent repertory of bio-medical studies regarding bodily exercises ⁽¹⁾.

Eminent doctors of numerous countries are linked to the formation and development of the *I. F. S. M.* of whom we shall only cite its successive Presidents and General Secretaries:

Presidents: W. Knoll (*Switzerland*), J. Buytendijk (*Holland*), Latarjet (*France*), A. Govaerts (*Belgium*), Chailley-Bert (*France*).

General Secretaries: A. Mallwitz (*Germany*), H. Cassinis (*Italy*), Kral (*Czechoslovakia*), La Cava (*Italy*).

The work of the *I. F. P. E.* deserved the attention of the *I. F. S. M.*, that honoured our Organization with the suggestion of a certain collaboration between them. This was immediately accepted by our *Executive Committee* because we think that any collaboration with very cultured people, specially those interested in human *health*, could contribute to raise the standard of *physical education* in the world, which suffers many harmful influences.

We had however to specify our respective *purposes* and *fields of activity*:

Reservations from the *I. F. S. M.* concerning the interference of non physicians in specific medical issues were comprehensible and we had to take moreover into consideration that biological studies intervene in several autonomous branches of knowledge beyond *Medicine* specially in *Physical Education* ⁽²⁾.

⁽¹⁾ *The Journal of Sports Médecine and Physical Fitness* — Corso Bramante, 83-85. Torino — Italie.

⁽²⁾ Voir s.v.p. l'article l'*Education Physique, l'Higiène et la Médecine*, publié dans ce *Bulletin*, p. 57.

⁽¹⁾ *The Journal of Sports Medicine and Physical Fitness* — Corso Bramante, 83-85 — Torino — Italy.

⁽²⁾ Please see the article «*Physical Education, Hygiene and Medicine*», published in this *Bulletin*, pg. 57.

Dans nos réunions à Rome et à Lisbonne, les deux *Comités Directeurs* ont été d'accord pour signer le protocole suivant qui sera présenté à notre prochaine *Assemblée Générale* de Madrid:

1. Les *buts* des deux Associations, spécifiés dans leurs *Statuts* respectifs, ont en commun le maintien et l'amélioration de la santé morale et physique par l'éducation physique et les sports;

2. Pour atteindre ces *buts*, les deux Associations ont reconnu leurs champs d'action respectifs et la nécessité d'une étroite collaboration;

3. La *F. I. E. P.* s'occupera des problèmes scientifiques et pédagogiques inhérentes à l'éducation physique et la *F. I. M. S.* des problèmes médico-biologiques de l'éducation physique et des sports;

4. En raison de cet accord, la *F. I. E. P.* sera l'organisme consultatif de la *F. I. M. S.* pour tous les problèmes pédagogiques et la *F. I. M. S.* sera l'organisme consultatif de la *F. I. E. P.* pour tous les problèmes médicaux;

5. Le Président de la *Section Scientifique* de la *F. I. E. P.* sera le représentant de cette Organisation auprès de la *F.I.M.S.* et le Président de la *Comission Scientifique* de la *F. I. M. S.* sera le représentant de cette Organisation auprès de la *F. I. E. P.*

*

La collaboration des deux grandes *Fédérations* se montra très positive pendant le *Congrès International des Sciences du Sport* tenu à Tokyo en 1964, préalable aux derniers *Jeux Olympiques*, et la même collaboration a été déjà approuvée par le *C. I. O.* en vue d'un *Congrès* similaire à Mexico en 1968. Il est prévu que la *F. I. M. S.* s'y occupera spécialement des aspects bio-médicaux et la *F. I. E. P.* essentiellement des aspects pédagogiques-techniques du thème (ou thèmes) choisi.

En outre, la *F. I. M. S.* a aimablement autorisé que les articles publiés dans la revue «*The Journal of Sports Médecine and Physical Fitness*» et qui intéressent

In our meetings in Rome and Lisbon, both *Directive Committees* agreed to sign the following protocol to be presented at our next *General Assembly* in Madrid:

1. The *purposes* of the two Associations, specified in respective *Statutes*, have in common the preservation and improvement of the moral and physical health through physical education and sports;

2. In order to attain these *aims*, the two Associations have recognized their respective fields of action and the need for a narrow collaboration.

3. The *I. F. P. E.* should occupy itself with the scientific and pedagogical problems inherent to *physical education*, and the *I. F. S. M.* to the medico-biological problems of *physical education* and *sports*;

4. As a result of this agreement, the *I. F. P. E.* will be the consultative organ of the *I. F. S. M.* for all pedagogical problems, and the *I. F. S. M.* will be the consultative organ of the *I. F. P. E.* for all medical problems;

5. The President of the *Scientific Section* of the *I. F. P. E.* will be the representative of this Organization at the *I. F. S. M.* and the President of the *Scientific Commission* of the *I. F. S. M.* will be the representative of this Organization at the *I. F. P. E.*

*

The collaboration of the two great *Federations* showed itself very positive during the *International Congress of Sport Sciences* held in Tokyo in 1964, previously to the last *Olympic Games*, and the same collaboration has been already approved of by the *I. O. C.* in view of a similar *Congress* in Mexico in 1968. It is foreseen that the *I. F. S. M.* will deal specially with the bio-medical aspects, and the *I. F. P. E.* essentially with the pedagogical-technical aspects of a chosen *theme* (or *themes*).

Besides, the *I. F. S. M.* kindly authorized that the articles published in its magazine «*The Journal of Sports Medicine and Physical Fitness*», that interests

l'éducation physique pourront être traduits pour le *Bulletin de la F. I. E. P.*

Nous pensons que cet accord est de la plus grande importance et espérons le voir approuvé par notre prochaine *Assemblée Générale*.

physical education, may be translated for the *F. I. E. P.-Bulletin*.

We think this agreement is of the utmost importance and hope to see it approved of at our next *General Assembly*.

LE PRIX THULIN

RÈGLEMENT (Projet)

- 1 — Il est créé par la *F. I. E. P.*, à la mémoire du Dr. H. C. Josef Gottfried Thulin, ancien Président de cette Organisation.

«LE PRIX THULIN»

Cet un *Prix* international destiné à récompenser tous les 4 ans l'œuvre jugée la plus importante dans le domaine de la recherche scientifique, pédagogique et technique en *éducation physique*.

- 2 — A cet effet, M. Thulin, Docteur Honoris Causa de l'*Université de Lund*, a fait don d'une somme de 5000 couronnes suédoises (1000 dollars E.U.A.) pour une plaquette qui sera remise au *Lauréat* au cours d'une *Séance Solennelle*.

Les *travaux* ainsi récompensés seront publiés sous le patronage de la *F. I. E. P.* et annoncés dans le *Bulletin de la F. I. E. P.* pour leur donner la plus grande repercussion internationale.

- 3 — Les *travaux* doivent être écrits dans une des langues officielles de la *F. I. E. P.*, présenter un caractère original, ne pas avoir été encore publiés en volume, constituer un apport de valeur et être basés sur les sciences applicables à la pédagogie et techniques spéciales de l'*éducation physique*. Ils seront présentés en 4 exemplaires dactylographiés, avec d'autres documents (photos, diagrammes, etc.).

THULIN'S PRIZE

RULES (Project)

- 1 — It is created by the *I. F. P. E.*, in memory of H. C. Dr. Josef Gottfried Thulin, former President of this Organization.

THULIN'S PRIZE

It is an international *Prize* destined to reward every 4 years the *work* which is thought to be the most important in the field of scientific, pedagogical and technical research in *physical education*.

- 2 — For this purpose, Mr. Thulin, Doctor Honoris Causa by the *University of Lund*, made a donation of 5000 Swedish «crowns» (*U.S.A.* \$1000 dollars) for a «plaquette» in bronze which will be delivered to the *Prize-Winner* during a *Solemn Session*.

The *work* thus rewarded will be published under the patronage of the *I. F. P. E.* and announced in the *F. I. E. P.-Bulletin* in order to give it the largest international repercussion.

- 3 — The *work* should be written in one of the official languages of the *I. F. P. E.*, be of an original character, not having been published before in a volume, constitute a worthy contribution and be based on sciences applied to the special pedagogy and techniques of *physical education*.

It should be presented in 4 type-written copies with documents (photos, diagrams, etc.).



Le Prix Thulin
Thulin's Prize

4 — Les travaux seront examinés par un jury composé par

- le Président de la *F. I. E. P.*
- les Vice-Présidents de la *F. I. E. P.*
- le Secrétaire Général.
- le Secrétaire Général Honoraire.
- les Présidents des *Sections Internationales*.
- un représentant de la *F. I. M. S.*

Ce jury peut s'adjoindre, en fonction des matières étudiées dans les travaux, un ou plusieurs spécialistes (maximum 3) Membres de la *F. I. E. P.* ou de la *F. I. M. S.* Ces spécialistes participent aux votes.

Les décisions du jury sont prises à la majorité des voix.

5 — Les travaux doivent être remis au Secrétaire Général de la *F. I. E. P.* au moins un an avant la date du concours.

4 — The work will be examined by a jury thus formed:

- the President of the *I.F.P.E.*
- the Vice-Presidents of the *I. F. P. E.*
- the Secretary General.
- the Honorary Secretary General.
- the Presidents of the «*International Sections*».
- a «*I. F. S. M.*» representative.

This jury can be joined by one or more experts (maximum 3), Members of the *I. F. P. E.* or *I. F. S. M.* according to special matters dealt with in the *work*. These experts will participate in the voting.

The decisions of the jury will be taken according to the majority of votes.

5 — The work must be sent to the Secretary General of the *I. F. P. E.* at least a year before the date of the contest.